



**ФИРЯ**

**ФЕДЕРАЛЬНЫЙ ИНСТИТУТ  
РОДНЫХ ЯЗЫКОВ НАРОДОВ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

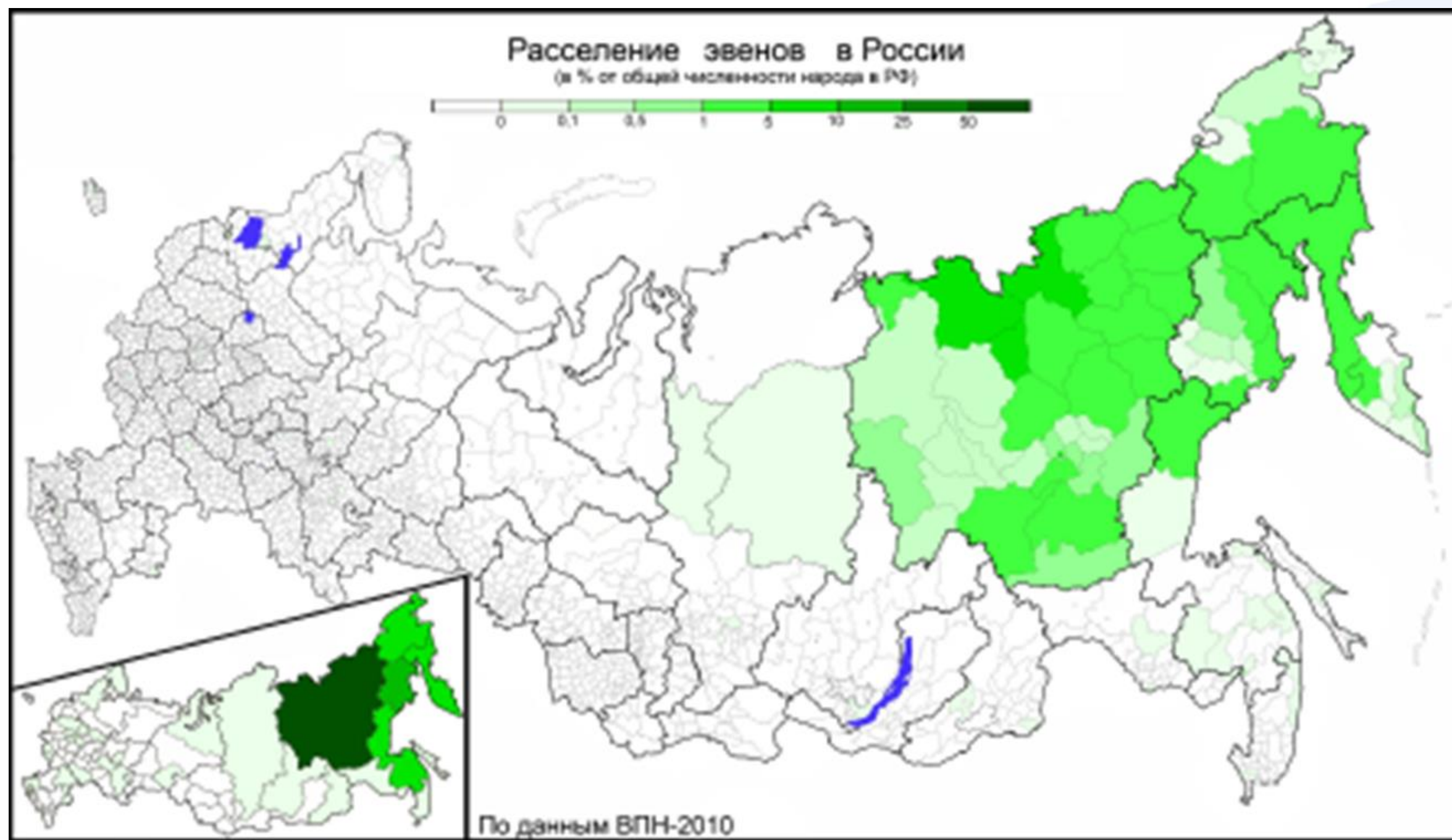
## **Переводная художественная эвенская литература как фактор становления национального самосознания.**

Кривошапкин Михаил Васильевич  
специалист отдела учебной литературы  
и цифровых образовательных ресурсов,  
Член Союза писателей РФ

## Коренные малочисленные народы Севера, Сибири и Дальнего Востока Российской Федерации



## Эвенский язык тунгусской ветви (сибирская группа) тунгусо-маньчжурских языков



### Т.1. Динамика численности

Регион	2002 г.	2010 г.	2022 г.
Республика Саха (Якутия)	11 657	15 741	13 260
Магаданская область	2527	2635	2064
Камчатский край	2530	1872	1780
Чукотский Автономный Округ	1407	1392	1286
Хабаровский край	1272	1128	1005
<b>Общее количество</b>	<b>18 642</b>	<b>22 768</b>	<b>19 522</b>

### Т.2. Статистика владения родным языком среди эвенов

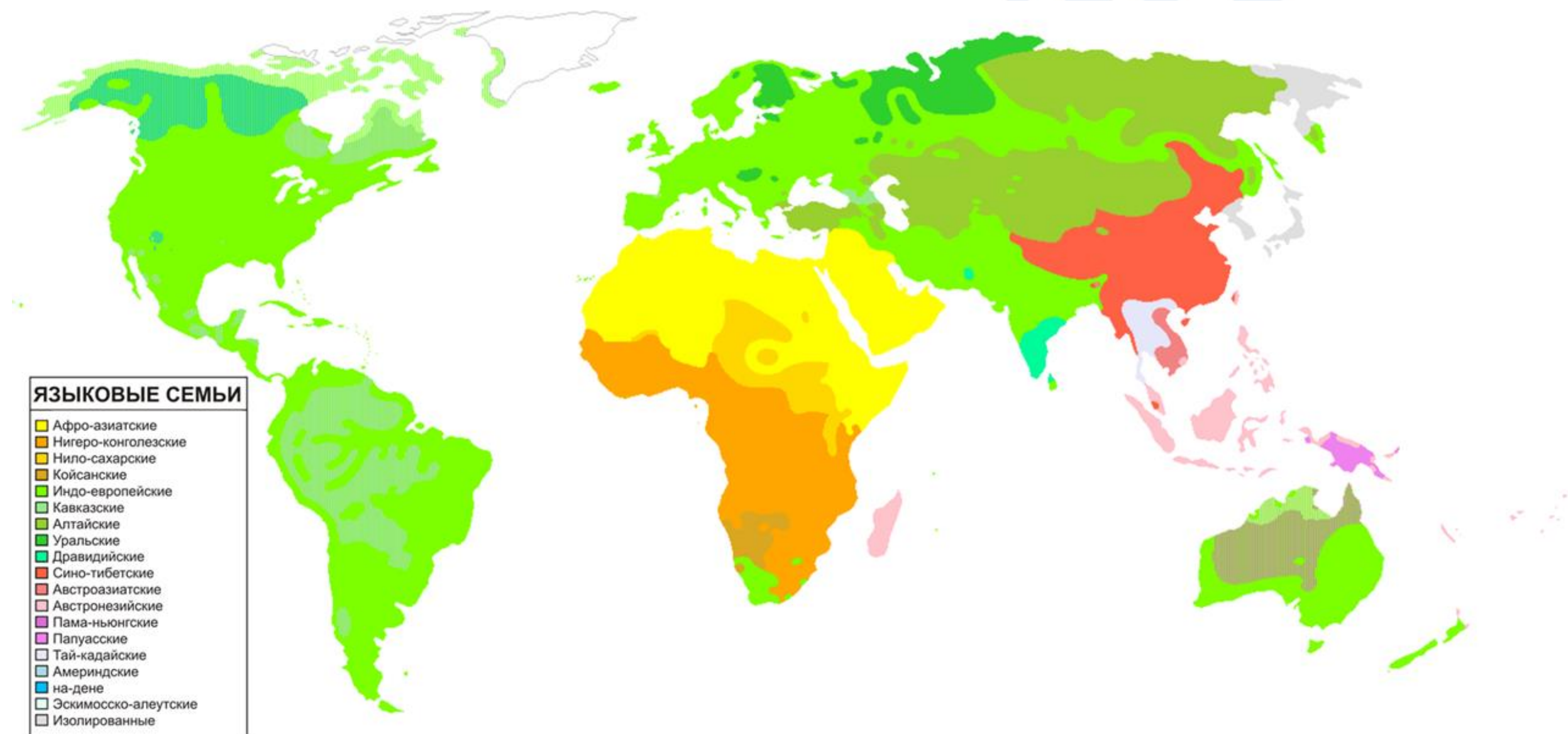
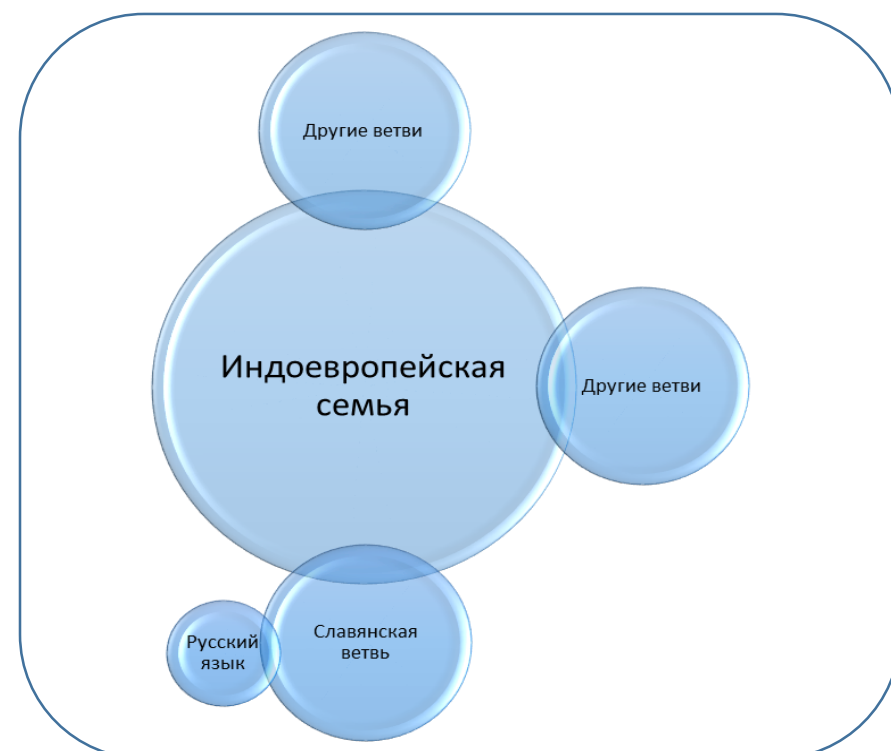
Регион	2002 г.	2010 г.	2022 г.
Республика Саха (Якутия)	3778	3074	3045
Магаданская область	994	642	337
Камчатский край	1108	693	787
Чукотский Автономный Округ	511	696	259
Хабаровский край	514	368	181
<b>Общее количество</b>	<b>6080</b>	<b>5 473</b>	<b>4 609</b>

Согласно данным Всероссийской переписи населения

- Вариативность текста в учебниках на низком уровне;
- Носителей устного народного творчества КМНСС И ДВ РФ с каждым годом становится все меньше;
- Оленеводство как естественная среда функционирования эвенского данное время в упадке.



Для переводной литературы с языка КМНС и также на сам этот язык стоит учитывать принадлежность к той или иной языковой семье исходного текста (ИТ) или текста перевода (ПТ).



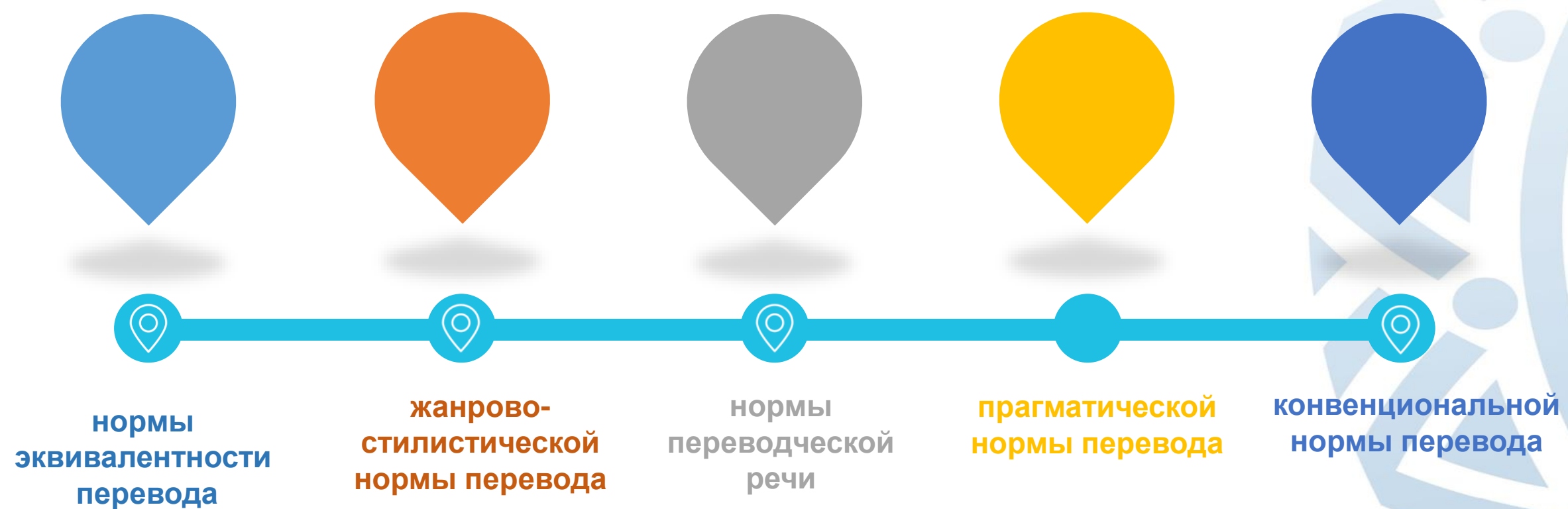
## Примеры:

Я пошел рыбачить – русс.яз.  
 Би олраминадай хэррэм – эв. яз.  
 Мин балыктыы бардым – як. яз.



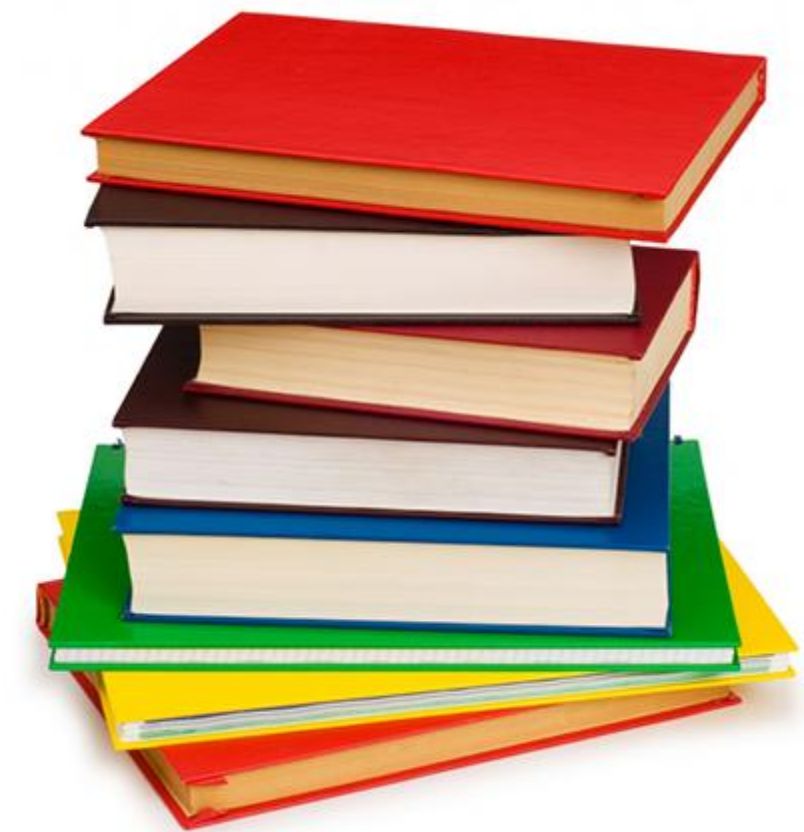
Эвенский язык	Перевод на русский язык
<p>Ицэньгидэ осикат хэрдэлин,          Нөлтэн гарпаньдин эвирэп,          Нян хэкунюн – гякиндин,          Тэгэттэп, төрэмур мэнур          дысуттэп.          Мут амардадут, хопкилти          гулунтан          Нямалкан оарти, ниргэлни          огалтан          Ханилти икэлни, унтуннат          игэлтэн,          Мут дюлэп томалбу          тиндэвур          бивэттэп.          Көсчимнэл бугатан,          ицэнгидэт төрэнэт,          Цөнмирэл бэкэтбэн, хи айди          гадинни          Эдэн нюн хиврэ, хи нөстэ          тогаңас          Нян би төрэму, дюткий          мучусни.</p>	<p>Под нашей полярной звездой,          Лучами холодного солнца          играя,          И северного сияния мечтой,          Живем культуру язык          сохраняя.          За нами костры наших          предков          горят,          И слышен гул тысячных стад,          И пенье души, и бубны шумят,          Мы те люди что проводят          свой древний обряд.          Страна ты кочевий,          мой Север родной,          Все народы пленишь ты своей          красотой,          Пускай не угаснет твой юный          задор,          И ты мой язык, возвращайся          домой.</p>

Нормы перевода складываются в результате следующих нормативных требований



## Принципы перевода художественной и познавательной литературы для детей

- Юридический принцип.
- Принцип учета психолого-педагогических особенностей детей младшего школьного возраста.
- Принцип ценности родного языка.
- Воспитательный принцип.
- Лингвистический принцип.
- Технический принцип.



Проект  
«Сборника переводной художественной литературы для детей эвенов»



Эвенский язык

I РАЗДЕЛ

«РОДИНА – БИ БУГУ»

II РАЗДЕЛ

«НАРОД – БИ НУНМИРУ»

III РАЗДЕЛ

«СЕМЬЯ – БИ ДЯЛБУ»

IV РАЗДЕЛ

«ОРАН – ОЛЕНЬ»

V РАЗДЕЛ

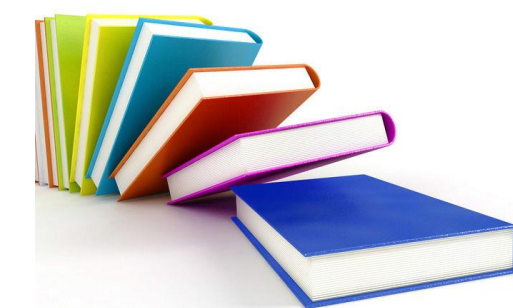
«ГУМАНИЗМ И НРАВСТВЕННОСТЬ.  
БЭЙ МЭН ХАНИДУКУЙ ОН БИВЭТТИН»

VI РАЗДЕЛ

«ПРИРОДА – АЙАНГА»

## Проблемы, от решения которых зависит качество переводной литературы

- Отсутствие теоретической основы перевода с русского языка на языки КМНСС и ДВ РФ и, наоборот, с языков КМНСС и ДВ РФ на русский язык.
- Отсутствие (или недостаточность) лингвистических (национально-русских, русско-национальных) словарей по переводу
- Отсутствие утвержденных орфографических норм языков КМНСС и ДВ РФ.
- Необходимость документирования фольклорных материалов в местах традиционного проживания КМНСС и ДВ РФ.
- Ограниченность времени на согласование с авторами некоторых текстов, отобранных для перевода.
- Недостаточное количество качественных познавательных текстов для детей про жизненный уклад и традиционные виды хозяйствования северян.



### Для развития переводной литературы на родных языках необходимо:

- создавать тексты для детей о традиционных видах хозяйственной деятельности коренных народов, об их традиционных знаниях и ценностях, о природе Севера и Арктики;
- вести работу с молодыми авторами по созданию на родных языках произведений для детей КМНСС и ДВ РФ;
- инициировать сбор фольклорных текстов у старейшин, проживающих в местах традиционного проживания КМНСС и ДВ РФ



Сохраняя традиции, уверенно смотрим в будущее!



**БЛАГОДАРЮ ЗА ВНИМАНИЕ!**

